

IGI AYA BONGBE
(Plutôt mort qu'esclave)

1/20

Un jour, chantait - au rythme
du tambourin sacré,
agenouillé devant l'autel
du tutélaire Zemí¹ -
l'indomptable indigène
qui, allègre, indolent,
ceignait le noble front
de nard et de giroflée².

2/20

Sous le dais des palmes
de la forêt déserte,
le peuple nombreux ;
s'élevait son sanctuaire,
et en diumbas³,
en areitos
au rythme mystérieux,
les puissants caciques
disaient la loi.

3/20

Bohechío, le Grand Cacique,
seigneur armipotent⁴,

orne le front altier
de palmes et de laurier ;
vaste et riche,
Jaragua⁵, toujours fidèle,
offre ses plaines,
ses bois, ses sommets.

4/20

Sa sœur favorite/préférée,
la belle Anacaona,
ceinte de la couronne,
joue aussi du luth ;
enchantement de sa cour,
où tout à la fois resplendit
richesse et magnificence,
valeur, génie et vertu.

5/20

Sous le puissant bras
de Caonabo⁶, l'athlète,
on voit Maguana⁷,
la coquette région du Sud ;
que l'Ocoa, le Nigua, le Jaina
et le Yaque⁸ fertilisent,
et solennisent le triomphe,
d'une invincible foi...

¹ Zémi, zemi. Objet central de la religion des Taïnos. Les zemis seraient « définis comme divinités ou, éventuellement, comme *idoles, fétiches, esprits* ». (*L'insaisissable religion des Taïnos. Esquisse d'anthropologie historique*, Giuseppe A. Samonà, Journal de la Société des Américanistes, 89-2, 2003)

² Alhelí, alelí, *erysimum cheiri*, giroflée des murailles.

³ Danse indigène. (Note de l'auteur)

⁴ Armipotens. Puissant par les armes, redoutable, belliqueux. (Gaffiot)

⁵ Jaragua ou Jaraguá, dernier caciquat [territoire] taïno d'Hispaniola conquis par Nicolas de Ovando. Il fut dirigé par le cacique Anacaona. Son prédécesseur fut Bohechío, frère de celle-ci. [[à vérifier](#)]

⁶ Caonabo (? - 1496) fut le chef du caciquat taïno de la Maguana. [[à vérifier](#)]

⁷ Le Caciquat de la Maguana se trouvait au centre de l'île de Quisqueya, limité au nord par les caciquats de Marien et Magua, au sud par la mer des Caraïbes, à l'est par les caciquats de Magua et Higüey, et à l'ouest par les caciquats de Xaragua et Marien. [[à vérifier](#)]

⁸ Cours d'eau du caciquat de Maguana. [[à vérifier](#)]

6/20

Marién⁹ - où gouverne
sa tribu populeuse
la généreuse main
de Guacanagari¹⁰, -
majestueusement s'étend,
baigné par deux mers,
avec des ports par milliers,
les plus beaux d'Haïti.

7/20

Intrépide, les royaux,
établit son pouvoir,
- en vaste et opulente
région/pays/contrée - Guarionex¹¹,
là-bas où il offre la coiba¹²
fragrant/parfumé/suave/délicieux son trésor,
où le Cigüeyano¹³
qu'il regarde briller/resplendir à ses pieds.

8/20

Ici Higuayagua¹⁴ soutient
le trône culminant

de Cayacoa¹⁵, arrogant/hautain/coléreux/superbe
et indomptable champion/chef/seigneur,
sa terre sacrée
que traverse le limpide Ozama,
défend, avec force/vigueur/pugnacité et gloire,
contre le féroce/acharné Caraïbe.

9/20

Patrie de tant de héros,
Quisqueya¹⁶, dans sa haute gloire,
qui légua aussi à l'histoire
mille noms glorieux :
nitainos¹⁷ joyeux,
régions tributaires,
avec ses diverses vertus,
la comblent de lustre/magnificence/splendeur :

10/20

Le toujours héroïque Hatuey¹⁸,
le digne Tululao¹⁹,

⁹ Le Caciquat de Marien comprenait toute la partie nord-ouest de l'île, limité au nord par l'océan Atlantique, au sud par le caciquat de Xaragua, à l'est par les caciquats de Magua et de Maguana, et à l'ouest par le Canal du Vent. [\[à vérifier\]](#)

¹⁰ Chef du caciquat de Marién. L'un des cinq caciques taïno d'Hispaniola à la date de sa découverte européenne en 1492. [\[à vérifier\]](#)

¹¹ Guarionex était le cacique de Maguá à l'époque de l'arrivée des Espagnols. [\[à vérifier\]](#)

¹² Le tabac. (Note de l'auteur)

¹³ Higüeyano. Originaire de de Higüey, localité de la province de Altagracia, en République dominicaine. (DEL).

¹⁴ Higüey ou Higuayagua. Le Caciquat du Higuey s'étendait sur tout le sud-est d'Hispaniola, limité au nord par le caciquat de Maguá et la Baie de Samaná, au sud par la mer des Caraïbes, à l'est par le canal de Mona, et à l'ouest par les caciquats de Maguana et Maguá. [\[à vérifier\]](#)

¹⁵ Cacique de Higüey. [\[à vérifier\]](#)

¹⁶ Nom de l'île d'Hispaniola, en langue taïno, qui signifierait « mère de toutes les terres ». [\[à vérifier\]](#)

¹⁷ Personne de la noblesse dans la société taïnos. [\[à vérifier\]](#)

¹⁸ Chef taïno d'Hispaniola qui lutta contre les Conquistadors. [\[à vérifier\]](#)

¹⁹ « Ancien cacique mort en forêt durant la conquista » (*Cuba primitiva. Origen, lenguas, tradiciones e historia de los indios de Las Antillas Mayores y las Lucayas*, Antonia Bachillery-Morales, The Library of the University of North Carolina, 1883)

Fantasías indígenas, José Joaquín PÉREZ, 1877.